

SEMINARIO DE LA ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

TRADUCCIÓN DE NARRATIVA (FRANCÉS)

Docentes a cargo: Matías Battistón, Margarita Merbilhaá

Carga horaria: 48 hs

Cuatrimestre, año: Segundo cuatrimestre del segundo año

Fundamentación

Este seminario, articulado verticalmente con Traducción General, se propone reflexionar sobre la tarea y los problemas específicos de la traducción literaria, y, en particular, sobre la traducción de narrativa. Este objetivo se abordará mediante la práctica, crítica y comparación de traducciones, actividades que estarán enmarcadas por lecturas sobre la traducción en la Argentina, su relación con el mercado actual y las políticas lingüísticas y editoriales. En esta instancia curricular están previstas la incorporación de herramientas de análisis del relato y de los universos discursivos y perceptivos construidos en las ficciones, junto con la ejercitación de la traducción, su crítica y comparación, partiendo de las secuencias que integran este tipo textual y de la selección de temáticas y textos literarios que permitan aproximarse de manera privilegiada a aquellos problemas transversales a la traducción de narrativa. También se favorecerá en este espacio el análisis de las representaciones del traductor, la traducción literaria y la lengua de traducción.

Objetivos

Que los estudiantes:

- afiancen y especifiquen los conocimientos y herramientas adquiridos en las instancias previas;
- reflexionen sobre los problemas específicos que plantea la práctica de la traducción literaria y de narrativa;
- incorporen herramientas que faciliten la elaboración de estrategias de traducción propias y fundamentadas;
- se entrenen en la producción, análisis y crítica de traducciones literarias;
- distingan materiales prescriptivos de descriptivos y se familiaricen con ellos.

Unidad 1: Introducción a la traducción de narrativa

Contenidos:

Introducción a la traducción de narrativa. Edición de narrativa traducida del francés en Argentina. La traducción editorial contemporánea. Géneros y subgéneros narrativos en las tradiciones de la lengua fuente y la lengua meta. El recorrido de la traducción:

encargo de traducción, lectura instrumental, traducción y revisión. Los problemas de traducción y nociones de equivalencia en la traducción de literatura. La dominación lingüística y español rioplatense. Traducción y subjetividad. Representaciones del traductor como autor.

Bibliografía obligatoria:

Amossy, Ruth. "La doble naturaleza de la imagen de autor". En Zapata, Juan (comp.), *La invención del autor. Nuevas aproximaciones al estudio sociológico y discursivo de la figura autorial*. Universidad de Antioquia, 2014.

Agsous, Sadia, "L'inquiétante étrangeté et l'effrayante angoisse du traducteur israélien face au roman palestinien", *TRANS-*, 2017, URL: <http://journals.openedition.org/trans/1592>

Áverbach, Margara, "La lectura instrumental en traducción literaria", en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Berman, Antoine (1993), "La traduction et ses discours", *La traduction dans le devoloppement des littératures*, Berna, Peter Lang Leuven University Press.

Casanova, Pascale, "Exitus ou les Belles infidèles recommandées". *La langue mondiale. Traduction et domination*. Paris, Seuil, coll. Liber, 2015.

de Diego, José Luis, "Literatura francesa / Literatura argentina: un intercambio desigual", inédito, 2021.

Even-Zohar, Itamar, "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teora de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, 223-231.

Hersant, Patrick, "Portraits du traducteur en préfacier", *Palimpsestes*, 31, 2018, mis en ligne le 11 septembre 2018, consulte le 27 octobre 2020. URL: <http://journals.openedition.org/palimpsestes/2552>.

Métayer, Guillaume, "La traduction, 'écho du texte source' et non 'armure guindée' (A comme Babel). Entrevista de Saleh Diab. *Diacritik*, nov. 2020. <https://diacritik.com/2020/11/24/guillaume-metayer-la-traduction-echo-du-texte-source-et-non-armure-guindee-a-comme-babel/>

Sapiro, Gisele, "Los oficios de una socióloga". Entrevista de Analía Gerbaudo y Santiago Venturini. *El taco en la brea* No5, 2017.

Venturini, Santiago, "La traducción editorial". *El taco en la brea* No5, 2017. <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/ElTacoenlaBrea/article/view/6627>

Villalba, Gabriela. Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación. *El taco en la brea* No5, 2017.

Willson, Patricia, *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.

Bibliografía complementaria:

Adamo, Gabriela (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 2012.

Cortázar, Julio, “Notas sobre lo gótico en el Río de la Playa”, en *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien* número 25, Toulouse, Caravelle, 1975, págs. 145-151

Cámpora, Magdalena, “Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta”, *El taco en la brea* Nº5, 2017.

Grutman, Rainer, “Le virage social dans les études sur la traduction : une rupture sur fond de continuité”. *Texte, revue de critique et de théorie littéraire*, Nº 45/46, 2009, pp. 135-152.

Hurtado Albir, “Los problemas de traducción”, en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Barcelona, Cátedra, 2011.

Porra, Véronique, “Des littératures francophones à la ‘littérature-monde’: aspiration créatrice et reproduction systémique”. *Nordic Journal of Francophone Studies/Revue nordique des études francophones*, 1(1), 2018, pp. 7–17

Riffard, Claire, “Francophonie littéraire: quelques réflexions autour des discours critiques”. ENS, Item. En línea.

<http://www.item.ens.fr/articles-en-ligne/francophonie-litteraire-quelques-reflexions-autour-des-disco/>

Sorá, Gustavo, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo Hispanoamericano”. *Políticas de la Memoria* 9/10/ 11, 2011, 125–142.

Unidad 2: Elementos de narratología.

Contenido:

Elementos de narratología: narrador, niveles narrativos, punto de vista, focalización, voz, ritmo. Lss secuencias textuales de la narrativa: la traducción de la narración en el cuento y en relatos con narradores, niveles narrativos y focalización múltiples. Autofiguración, voz, percepción y memoria en la narrativa contemporánea.

Bibliografía obligatoria:

Áverbach, Márgara, “El problema del aspecto”, en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Bal, Mieke, *Teoría de la narrativa. Una introducción a la narratología*, Madrid, Cátedra, 1995.

Barthes, Roland, *Un mensaje sin código*, Buenos Aires, Ediciones Godot, 2017.

Benveniste, Émile. *Problemas de lingüística general*. México, Siglo XXI, 1986.

Benveniste, Émile. “Relaciones de tiempo en el verbo francés”. *Semiosis* Nº 5, 1999.

Bokobza Kahan, Michèle. "Métalepse et image de soi de l'auteur dans le récit de fiction", *Argumentation et Analyse du Discours*, 3, 2009 URL : <http://journals.openedition.org/aad/671>.

Huglo, Marie-Pascale, "Le sens du récit", *Le sens du récit. Pour une approche esthétique de la narrativité contemporaine*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2009.

Cuasante Fernández, Elena, "Tiempo de la narración y niveles narrativos en la literatura autobiográfica". *Alpha*, Nº40, 2015, pp. 9-20.

Casamiglia B., Helena y Amparo Tusón Valls, "Los géneros discursivos y las secuencias textuales" y "Los modos de organización del discurso", en *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Madrid, Ariel, 1999.

Eco, Umberto, *Seis paseos por los bosques narrativos*, Barcelona, Lumen, 1996.

Genette, Gérard, *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*, México, Taurus, 1989.

Genette, Gérard, *Umbrales*, México, Siglo XXI, 2001.

Martínez, Matías y Michael Scheffel, *Introducción a la narratología. Hacia un modelo analítico-descriptivo de la narración ficcional*, Buenos Aires, Las Cuarenta, 2011.

Bibliografía complementaria:

Adam, Jean-Michel y Clara-Ubaldina Lorda, *Lingüística de los textos narrativos*, Madrid, Ariel, 1999.

Unidad 3: Descripción y diálogo.

Contenido:

Las secuencias textuales de la narrativa: la traducción de lo descriptivo. Representación de la oralidad y registro en la voz del narrador y los personajes. Variación lingüística, variedad dialectal y español neutro. Sistemas ortográficos del inglés y el español para la traducción de narrativa.

Bibliografía obligatoria:

Áverbach, Mágina, "La traducción del diálogo", en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Barrenechea, Ana María. "Ensayo de una tipología fantástica. (A propósito de la literatura hispanoamericana)", *Revista Iberoamericana* Nº 80, julio-septiembre de 1972, pp. 391-403.

De Georges, Alice (dir.), "Présentation". *Poétiques du descriptif dans le roman français du XIX siècle*. Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 7-18.

Hamon, Philippe, *Introduction à l'analyse du descriptif*. Paris, Hachette, 1981. [selección]

Hamon, Philippe, "Le descriptif, 'ce délaissé de l'impérialisme narratologique...'Entretien avec Philippe Hamon" par Guillaume Bellon. Revue Recto/Verso N°7 – Septembre 2011. <http://www.revuerectoverso.com> 1 ISSN 1954-3174.

Moure, José Luis, "Norma nacional y prescripción. Ventajas y perjuicios de lo tácito", *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Centro Virtual Cervantes, 2004.

Panesi, Jorge, "La traducción en Argentina", *Críticas*, Buenos Aires, Norma, 1998.

Bibliografía complementaria:

Adam, Jean-Michel y Clara-Ubaldina Lorda, *Lingüística de los textos narrativos*, Madrid, Ariel, 1999.

Hatim, Basil e Ian Mason, "Register Membership in Literary Translation", en *The Translator as Communicator*, Nueva York, Routledge, 1997.

Zaro, Juan Jesús, "El desafío 'austral': las relaciones entre las industrias traductoras argentina y española", en Vidal Claramonte, María C.A. y María R. Martín Ruano (eds.), *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, Comares, 2013.

Unidad 4: Literatura infantil y juvenil.

Contenido:

La traducción de la literatura infantil y juvenil. El niño como lector meta. Extranjerización y aclimatación. La adaptación. Neologismos, lenguas inventadas y nombres propios. El libro álbum, el libro ilustrado y el condicionamiento de elementos no lingüísticos. El relato infantil de origen folclórico y sus reescrituras contemporáneas: feminismo y traducción.

Bibliografía obligatoria:

Alvstad, Cecilia y Ase Johnsen (coords.), Dossier "La traducción de la literatura infantil y juvenil", *TRANS*, Nro. 18, 2014. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18>

AA.VV., *La voix de l'enfance. Trente-deuxièmes Assises de la traduction littéraire*, Arles, Atlas, 2015.

Escuela, Laura, "Libro álbum. Herramientas para el análisis", en AEDA, *Narración oral y libro álbum*, Boletín Nro. 59, 2018.

Friot, Bernard, "Traduire la littérature pour la jeunesse", en *Le français aujourd'hui*, 3 (n° 142), 2003, pp. 47-54.

Leroux, Agnès, "La traduction des albums jeunesse : du texte à l'image et de l'image au texte, quelle remise en scène du sens ? », *Palimpsestes*, 32, 2019, URL: <http://journals.openedition.org/palimpsestes/3454>

Pacua Febles, Isabel, "La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil", *Vector Plus*, Nro. 13, 1999, 36-47.

Hunt, Peter (ed.), *Understanding Children's Literature*, Nueva York, Routledge, 2005.

Venuti, Lawrence, "Invisibility", en *The Translator's Invisibility*, Nueva York, Routledge, 1995.

Zeynaligargari, Sevil y Alavi, Farideh, "L'art de la traduction de l'humour dans la littérature pour enfants: la traduction du Petit Nicolas en persan ", *Traduire*, 224, 2011, pp. 90-108 <https://doi.org/10.4000/traduire.243>

Bibliografía complementaria:

Ballard, Michel, "La traduction du nom propre comme négociation", en *Palimpsestes*, 11, 1998, pp. 199-223

Newmark, Peter, "Translation and Culture", en *A Textbook of Translation*, Nueva York, Longman, 1998.

Oittinen, Riitta, "The dialogic relation between text and illustration: a translational view", *TcT*, Vol. 5, 1990, 40-53.

_____, "Children's Literature and Literature for Children", en *Translating for Children*, Nueva York, Garland, 2000.

Von Flotow, Luise, *Translation and Gender. Translating in the "Era of Feminism"*, Ottawa, Ottawa Press, 1997.

Unidad 5: Traducción de humor.

Contenido:

La traducción del humor. Juegos de palabras, ironía, sátira, parodia. Recontextualización e incongruencia: el efecto humorístico de lengua fuente a lengua meta.

Bibliografía obligatoria:

AA.VV., "Et vous trouvez ça drôle?" *De l'humour en traduction. Trente-sixièmes Assises de la traduction littéraire*, Arles, Atlas, 2019.

(Arles 2015) Bellos, David, "Match Me If You Can: Translating Humor", en *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Nueva York, Faber and Faber, 2011.

Delabastita, Dirk (ed.), "Introduction", *The Translator, Special Issue: Wordplay and Translation*, Vol. 2, November 1996.

Pinto, María Cristina, "La traducción de humor en chistes e historietas", *I Congreso de Traducción*, Universidad Nacional de La Pampa, 1999.

Bibliografía complementaria:

Delabastita, Dirk (ed.), *Transductio. Essays on Punning and Translation*, Nueva York, Routledge, 1997.

Eco, Umberto, *Entre mentira e ironía*, Barcelona, Lumen, 2000.

Hutcheon, Linda, *A Theory of Parody. The Teachings of Twentieth-Century Art Forms*, Illinois, University of Illinois Press, 2000.

Bibliografía general

Áverbach, Mágina, *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Nueva York, Routledge, 2002.

Bellos, David, *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Nueva York, Faber and Faber, 2011.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Nueva York, Longman, 1998.

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, Nueva York, Routledge, 1995.

Modalidad docente

Las clases serán teórico-prácticas y se abordarán los ejercicios de traducción con modalidad de taller.

Las siguientes se encuentran entre las actividades previstas:

- trabajo, en cada unidad, con ejemplos representativos y casos de estudio de literatura traducida en Argentina y otros países hispanoparlantes;
- lectura, exposición y discusión de textos críticos y teóricos sobre traducción y literatura, en función de los temas y géneros escogidos;
- análisis de paratextos;
- producción de traducciones (del inglés al español) de textos seleccionados por la docente para cada unidad, previos análisis y contextualización;
- análisis y revisión de las traducciones realizadas en el seminario, con exposición de las decisiones y estrategias del traductor;
- corrección fundamentada de traducciones de compañeros y actividades grupales e individuales que permitan a los estudiantes transitar los distintos papeles profesionales de traductor, revisor y crítico.

Formas de evaluación

A lo largo de la cursada se evaluará la participación en clase, las traducciones entregadas y el cumplimiento de las pautas de trabajo.

Requisitos para la aprobación del seminario

Es requisito para la aprobación del seminario la asistencia al 75% de las clases y la realización de un trabajo escrito de integración de los contenidos, que incluirá una instancia de traducción.